



Посольство Франции в
Российской Федерации



МБОУ гимназия № 53
г. Нижний Новгород

**Хартия,
регламентирующая открытие и работу двуязычных русско-французских
отделений в Российской Федерации
и заключаемая между**

**МБОУ гимназией № 53 г. Нижнего Новгорода
и
Посольством Франции в Российской Федерации**

Муниципальное бюджетное образовательное учреждение гимназия № 53 г. Нижнего Новгорода, в лице директора госпожи Светланы Николаевны Голубевой, и Посольство Франции в Российской Федерации, в лице Советника по культуре, господина Уго де Шаваньяка, именуемые далее «Стороны»,

Руководствуясь статьей 5 Договора о культурном сотрудничестве между Правительством Российской Федерации и Правительством Французской Республики, подписанного 6 февраля 1992 года, ссылаясь на предпоследний абзац пункта 2.1. протокола 3^{-ей} сессии Франко-российской комиссии по культурному сотрудничеству, подписанного 2 февраля 2007 года, и согласно действующему законодательству Российской Федерации, с общего согласия Стороны приняли решение о создании двуязычного отделения, которое ставит перед собой следующие задачи:

- развивать проект сотрудничества в области франко-российских образовательных традиций и педагогики;
- предложить создание элитного отделения, для выпускников которого перспективой станет обучение по существующим в России франко-российским программам двойных дипломов и учеба во французских университетах и/или высших школах;
- развивать самостоятельность в обучении, способность анализировать и критически мыслить, используя методики активного обучения, ориентированные на потребности и мотивацию учеников.

Статья 1: Обязанности Российской стороны

Российская сторона обязуется открыть двуязычное русско-французское отделение на базе МБОУ гимназии № 53 г. Нижнего Новгорода. На данном русско-французском отделении, начиная с 8-го класса, ведется углубленное преподавание французского языка и преподавание нескольких лингвистических предметов на французском языке.

Каждый год учебное учреждение обязуется направлять в отдел по сотрудничеству в области образования Посольства Франции статистические данные о развитии двуязычного отделения.



Посольство Франции в
Российской Федерации
1.1. Набор учеников



МБОУ гимназия № 53
г. Нижний Новгород

Уровень владения французским языком, необходимый для зачисления на двуязычное отделение, не может быть ниже уровня А2 в соответствии со шкалой Общеввропейских компетенций владения иностранным языком (CECRL). Для зачисления на двуязычное отделение ученику необходимо будет предоставить диплом, подтверждающий данный уровень владения языком (DELF tout public, DELF junior и т.д.).

Для обеспечения максимального качественного и количественного набора учеников информирование родителей о возможностях, предоставляемых ученикам двуязычных отделений, следует проводить среди родителей учеников, начиная с 5-го класса. Регулярное информирование о двуязычном отделении проводится во время родительских собраний и дней открытых дверей учебного учреждения.

1.2. Набор преподавателей

Преподавание лингвистических дисциплин на французском языке ведется российскими учителями, являющимися специалистами по данным дисциплинам и владеющими французским языком как минимум на пороговом уровне (уровень В1 по шкале Общеввропейских компетенций владения иностранным языком).

Если кадровый состав педагогического коллектива учреждения этого не позволяет, то заинтересованные учителя французского языка могут вести преподавание лингвистических дисциплин с разрешения директора учреждения, оценивающего их компетентность.

1.3. Содержание обучения и общее количество учебных часов

С 8-го класса ученики, зачисленные на двуязычное отделение как минимум с течением 6 часов в неделю изучают французский язык и предметы на французском языке, нагрузка распределяется следующим образом :

- 4 часа отводятся на французский язык (как иностранный);
- 2 часа отводятся на лингвистическую дисциплину

В зависимости от кадрового состава директор учреждения, глава двуязычного отделения и педагогический коллектив определяют два лингвистических предмета, преподаваемые на отделении.

Преподавание первой лингвистической дисциплины ведется 2 часа в неделю ученикам 8-ого и 9-ого классов. Вторая лингвистическая дисциплина преподается 2 часа в неделю ученикам 10-го и 11-го классов.

Преподаваемые дисциплины следует выбирать среди следующих предметов:

- история;
- география;
- экономика;
- литература;
- точные науки



Посольство Франции в
Российской Федерации



МБОУ гимназия № 53
г. Нижний Новгород

Программы лингвистических дисциплин должны максимально соответствовать программам по данным предметам, закрепленным стандартами российского образования.

1.4. Оценка знаний

В рамках выпускных экзаменов по окончании средней школы ученики сдают экзамен по французскому языку, предполагающий написание письменной работы на определенную тему, а также устную защиту данной работы. Написание работы, ее проверка и защита происходят во время обучения в 10-ом классе. Уровень владения языком в рамках защиты работы перед комиссией соответствует уровню B1 Европейских компетенций.

В конце 9 класса отдел по сотрудничеству в области образования Посольства Франции направляет учебным учреждениям темы для изучения в рамках преподаваемых дисциплин. В 10 классе в начале учебного года ученики под руководством учителей выбирают тематику письменных работ. В начале октября глава двуязычного отделения сообщает выбранную тематику отделу по сотрудничеству в области образования.

На устной защите работ комиссия состоит из двух человек (как минимум) и включает:

- франкоязычного приглашенного внешнего члена комиссии (сотрудники отдела по сотрудничеству в области образования Посольства Франции, сотрудники ближайших Альянс Франсез, преподаватели французского языка других учреждений города или региона);
- члена педагогического коллектива учебного учреждения, который не является преподавателем, учеников защищающих письменную работу.

Письменная работа и устная защита оцениваются из максимума в 20 баллов, что составляет 40 баллов за 2 этапа. Для успешной сдачи экзамена необходимо набрать средний балл, то есть как минимум 20 баллов.

1.5. Сертификат и диплом

При условии успешного выполнения и защиты экзаменационной работы в 10-ом классе, а также в зависимости от результатов обучения по французскому языку и лингвистической дисциплине в 11-ом классе Посольство Франции обязуется выдать ученикам сертификаты об окончании двуязычного отделения. Обладатели сертификатов освобождаются от экзамена по французскому языку для иностранных студентов при поступлении на первый цикл обучения во французские университеты в соответствии с соглашением между Посольством Франции в Российской Федерации и Министерством высшего образования и научных исследований Франции.

Помимо данного сертификата ученикам 11 класса франко-русского двуязычного отделения рекомендуется сдавать экзамен для получения диплома DELF Junior или



Посольство Франции в
Российской Федерации

МБОУ гимназия № 53
г. Нижний Новгород

DEL F Scolaire уровня B2 в соответствии со шкалой Общеввропейских компетенций владения иностранным языком (CECRL) в ближайших центрах сдачи экзаменов на сертификат. Специально адаптированный к потребностям учеников двуязычных отделений диплом DEL F Scolaire признается местными российскими органами власти после подписания соглашения с Посольством Франции в России.

Диплом DEL F, выдаваемый Министерством народного образования Франции, официально сертифицирует уровень владения французским языком в рамках 4 языковых компетенций (понимание письменного и устного текста, говорение и письмо). DEL F не имеет срока окончания действия и признается на международном уровне.

Статья 2: Обязанности Французской стороны

2.1. Организационная поддержка

Французская сторона обязуется ежегодно по мере возможности оказывать следующую поддержку:

- снабжать учебной литературой учебные учреждения, открывшие у себя двуязычное русско-французское отделение.
- способствовать повышению квалификации учителей посредством организации стажировок во Франции и в России;
- оказывать двуязычным русско-французским отделениям помощь в поиске партнерских франкоязычных учебных учреждений;
- создание партнерских отношений между двуязычными отделениями, входящими в сеть посредством создания рабочих групп для учителей с целью разработки программ и экзаменов по предметам для учеников, которые по итогам финальных работ становятся лауреатами лингвистических стажировок.

В рамках сотрудничества в области образования учебные учреждения Агентства французского образования за рубежом (AEFE): Французский лицей им. Александра Дюма в Москве, Французская школа им. Андре Мальро в Санкт-Петербурге, оказывают поддержку при проведении совместных учебных мероприятий.

2.2. Управление сетью двуязычных отделений

Французская сторона обязуется обеспечить способствовать развитию деятельности двуязычных франко-русских отделений.

Таким образом, Французская сторона обеспечивает:

- стратегическое ориентирование сети учреждений посредством создания справочника двуязычных отделений в российской Федерации на русском и французском языках;
- организацию и проведение защиты экзаменационных работ учеников 10-го класса;
- коммуникацию между учреждениями, задействованными в деятельности двуязычных отделений (Министерство образования РФ, городские департаменты



Посольство Франции в
Российской Федерации
образования, Альянс Франсез, учреждениями, входящими в сеть двуязычных
отделений);

МБОУ гимназия № 53
г. Нижний Новгород

- продвижение двуязычных отделений в России (francomaina.ru, le fil du bilingue, сайт всех франкоязычных отделений мира);
- поиск возможностей перехода к высшему образованию в рамках франко-русских программ совместно с отделом по академическому сотрудничеству Посольства Франции и сети Альянс Франсез в России.

Статья 3 : Обязанности двух сторон

3.1. Испытательный срок

Настоящая хартия вступает в силу в день ее подписания и действует два года. По окончании двух первых лет и по результатам после оценки двух Сторон может быть принято решение о продолжении или остановке программы. Оценка деятельности происходит в форме конструктивного и аргументированного диалога между главой двуязычного отделения и отделом по сотрудничеству в области образования Посольства Франции.

3.2. Продолжительность и условия действия

Если по истечении двух первых лет двуязычное русско-французское отделение продолжает работу, то продолжительность действия хартии составляет 4 года с возможностью продления.

Хартия может быть расторгнута досрочно за шесть месяцев до окончания учебного года одной из двух Сторон или двумя Сторонами, в частности в том случае, если одна из Сторон не выполнила свои обязательства.

Статья 4

Настоящая хартия составлена в МБОУ гимназии № 53 г. Нижнего Новгорода 20 мая 2013 года в двух идентичных экземплярах на русском и французском языках, обе версии имеют одинаковую юридическую силу.

**Директор
МБОУ гимназии № 53
г. Нижнего Новгорода**

С.Н. Голубева
20.05.2013



**Советник по культуре
Посольства Франции**

Уго де Шаваньяк
20.05.2013

